



Gioachino Rossini

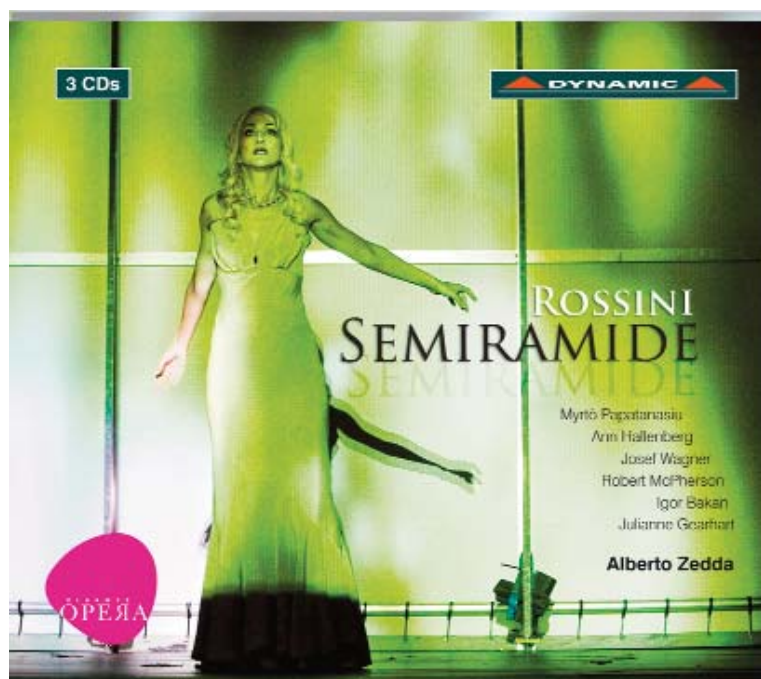
SEMIRAMIDE

Melodramma tragico in two acts

Libretto by Gaetano Rossi

LIBRETTO

with parallel English translation



CD 1**1** Sinfonia**ATTO PRIMO****Scena Prima**

(Magnifico tempio eretto a Belo, festivamente adornato. Oroe nel santuario ai piedi del simulacro di Belo; Magi che prostrati e chini adorano; Ministri disposti fuori del santuario, e prostrati; Oroe in atto di celeste visione.)

2 Oroe - *(dopo essersi rianimato, e colle braccia tese verso il simulacro)*

Sì, gran Nume, t'intesi.
I venerandi tuoi decreti adoro:
E l'istante tremendo
Della giustizia, di vendetta attendo.
(s'alza, seco i Magi e i ministri)
Or dell'Assiria ai popoli accorrenti
Alle straniere genti, ai prenci, ai regi
Del nuovo augusto tempio a Belo sacro;
Ministri, voi l'aurate porte aprite:
(I ministri apriranno le due gran porte laterali)
E a me d'intorno voi, Magi, v'unite.
(Si ritira in mezzo ai Magi al santuario.)

Scena Seconda

(Aperte le porte, la scena va riempiendosi di babilonesi e di stranieri; tutti recano offerte)

Coro - Belo si celebri, Belo s'onori;

Suoni festevoli, mistici cori
All'aura echeggino in sì bel dì.
E' sacro a Belo un sì gran dì.
Dal Gange aurato, dal Nilo altero,
Dal Tigri indomito, dall'orbe intero
Venite, o popoli, in sì bel dì.
E' sacro a Belo questo gran dì.
In tanta gloria vorrà dal cielo
Fra noi propizio discender Belo,
Lieta l'Assiria render così.
(Entrano gl'Indiani, recando incensi e offerte varie. Dopo essi Idreno; s'appressano al santuario.)

3 Idreno - Là dal Gange a te primiero

Reco omaggi, o Dio possente!
Or sorridi tu clemente
A' bei voti del mio cor
E mercede trovi omai
Un costante e vivo amor.

Coro - In tal dì l'Assiria omai
Vegga al trono un successor.

(Grandi e satrapi precedono e accompagnano Assur, seguito da schiavi, che recheranno le offerte.)

Assur - Sì, sperate; sì, esultate;

Cangerà d'Assiria il fato.
Questo giorno desiato
D'alti eventi il dì sarà.
Al suo trono il successor
La regina sceglierà.

La mia fede, il mio valore
Obliare non vorrà.

Idreno - E tu sperì?**Oroe** - *(grave)* E tu pretendì?**Assur** - Di regnar di Nino al trono.**Oroe** - Tu?...
(fra sé) Che orror!**Assur** - Sai pur ch'io sono.**Oroe** - *(marcato)* So chi è Assur.

Sì, tutto io so.

Idreno, Oroe, Assur - *(fra sé)*

A quei detti, a quell'aspetto

Fremer sento il cor nel petto

Assur - *(fra sé)*

Celo a stento il mio furor.

Idreno, Oroe - *(fra sé)*

Celo a stento il mio terror.

4 Coro - Ma di plausi clamor giulivo echeggia,

Di lieti suon fragor già la festeggia.
Qual Dea nel suo fulgor già s'avvicina.
Ah! vien, de' nostri cor bella Regina.

CD 1**1** Sinfonia**ACT ONE****First Scene**

(A magnificent temple in Babylon, festively decorated. Oroe, High Priest of the Magi, is kneeling at the feet of the statue of Baal; the Magi are prostrated, in the act of adoring; Ministers of the temple are praying outside the temple; Oroe is rapt in a celestial vision.)

2 Oroe - *(regaining consciousness, to the statue)*

Yes, mighty god, I understand.
I respect your revered decrees,
and await the terrible moment
of justice and revenge.
(He rises, and the Magi and Ministers follow suit)
And now, Ministers, open the gilded doors
of the new, august temple of Baal
to the flocking peoples of Assyria,
to the foreigners, the princes, the kings:
(The Ministers open the two large, lateral doors)
and you, Magi, join me.
(He withdraws into the temple with the Magi.)

Scene II

(From the open doors, Babylonians and foreigners enter the temple, all carrying offerings)

Chorus - Let us venerate and honour Baal;

Let festive sounds and mystic hymns
rise to the heavens on this happy day.
This glorious day is sacred to Baal.
From the golden Ganges, from the noble Nile,
from the indomitable Tigris, from the entire world
gather here, people, on this great day.
This glorious day is sacred to Baal.
In all his might, from the heavens
Baal shall come down to us
and Assyria shall rejoice.
(Some Indians enter, carrying incense and various offerings. They are followed by Idreno.)

3 Idreno - From the Ganges,

I, first, bring you presents, mighty god!
In your mercy, smile upon
the fair hopes of my heart
and may my constant, burning love
be rewarded.

Chorus - On this day, let Assyria
see a successor to the throne.

(Important men and satraps precede and accompany Assur, followed by slaves carrying offerings.)

Assur - Yes, hope, yes, rejoice;

the fate of Assyria shall change.

On this long-awaited day

great events shall take place.

The queen will choose

a successor to the throne.

She will not forget

my faith and my valour.

Idreno - What are you hoping for?**Oroe** - *(gravely)* What do you aspire to?**Assur** - To sit on Nino's throne.**Oroe** - You?...
(to himself) Oh, horror!**Assur** - You know who I am.**Oroe** - *(firmly)* I know who Assur is.

Yes, I know it well.

Idreno, Oroe, Assur - *(each to his own self)*

Hearing his words, looking at his face

my heart quivers in my breast.

Assur - *(to himself)*

I can hardly conceal my fury.

Idreno, Oroe - *(each to his own self)*

I can hardly conceal my terror.

4 Chorus - But hear the cheerful ovations,
the happy din that celebrates her.
Bright like a goddess, she approaches.
Ah! Here comes the beautiful queen of our hearts.

Scena Terza

(Guardie reali, satrapi, principi, capitani che precedono Semiramide, la quale compare con Azema e Mitrane, accompagnata da principesse e damigelle con ricchi doni da offrirsi a Belo. Schiavi)

Coro - Ah! ti vediamo ancor! Resa ci sei!
A voi di tal favor sien grazie, o dei!
Alfin lo sguardo, il cor lasciamo in te.
Conosci il nostro amor, la nostra fé.
In lei, clemente dei, serbate ognor
d'Assiria lo splendor, il nostro amor.

5 Assur, Idreno, Oroe, Coro -

Di tanti regi e popoli che miri a te d'intorno;
Fra voti atteso e palpiti - Ecco, o regina, il di.

Semiramide - Fra tanti regi e popoli,
De' Numi nel soggiorno
E perché tremi e palpiti, misero cor, così?

6 Assur - Regina all'ara, e giura
Ch'oggi all'Assiria omai
Fra noi tu sceglierai di Nino il successor.

Semiramide - (*s'avanza all'ara*) Ebben...

Oroe, Assur, Idreno - A che t'arresti?

Semiramide - (*fra sé*) Egli non v'è.

Oroe, Assur, Idreno - Che attendi?

Semiramide - Di Nino...
(*Lampo vivissimo.*) Oh ciel!

Oroe - Sospendi.

(*Tuono: si spegne il fuoco sacro dell'ara;
sorpresa, confusione, terror generale*)
Mira.

Tutti - Che fia?... Che orror!
Ah! Già il sacro foco è spento.
Tuona irato il ciel, s'oscura:

7 Trema il tempio. Infausto evento!
Qual minaccia a noi sciagura!
L'alma agghiaccia di spavento...
Ah! Di noi che mai sarà?

Recitativo

8 Semiramide - (*a Oroe*)

O tu de' Magi venerabil capo,
Mortal diletto al Ciel, de' cenni suoi
Interprete fedel, parla: placato
Ancor non è con Babilonia?

Oroe - (*marcato fissando Semiramide*)

Ancora
Vi sono colpe, atroci colpe ascose,
(*fissando Assur*)
Ed impunita.

Idreno - Qual tremendo arcano!

Semiramide - (*fra sé*) Ciel!

Assur - (*fra sé*) Quale sguardo!

Semiramide - Ma dunque?

Oroe - Lontano

Forse non è l'istante di vendetta e di pace.

Semiramide - (*fra sé*)

Oh! Ritornasse Arsace!

Assur - E al trono il successor?

Oroe - Sarà nomato.

Assur - E quando?

Oroe - In questo giorno, appena arrivi
Da Menfi il sacro oracolo.

Semiramide - (*fra sé*) Io ne tremo.

Idreno - Regina, tu conosci

I dolci affetti miei.

Assur - Nelle mie vene

Scorre il sangue di Belo e tu dèi bene,
Regina, rammentar...

Semiramide - Tutto rammento,

Si... tutto, Assur. V'attendo,

Prenci, alla reggia. Il sospirato messo

Coll'oracolo sacro, Oroe, m'invia.

E intanto a' voti miei

Propizi implora in sì gran dì gli Dei.

(*Partono, seco tutti.*)

Scena Quarta

Oroe - Gli Dei son giusti. Io tremo
Pel suo destino: e la compiango, e gemo.
(*entra nel santuario*)

Scene III

(Royal guards, satraps, princes and captains precede Semiramide, who appears with Azema and Mitrane, and is accompanied by princesses and maids carrying many offerings for Baal. Slaves)

Chorus - Ah! We see you once again! You are returned to us!
We give you thanks, gods, for such a favour!
At last our gazes and our hearts delight in you.
See our love, our faithfulness.

In her, merciful gods, always preserve
the splendor of Assyria and our love.

5 Assur, Idreno, Oroe, Chorus -

Behold the hopes and fears of all these kings and peoples,
o Queen; behold the day so long awaited.

Semiramide - Among so many people and kings,
in the abode of gods,
why do you throb so, my poor heart?

6 Assur - Approach the altar, Queen, and swear
that today for Assyria
you shall choose among us Nino's successor.

Semiramide - (*stepping forth*) In truth...

Oroe, Assur, Idreno - Why do you stop?

Semiramide - (*to herself*) He is not here.

Oroe, Assur, Idreno - Why do you tarry?

Semiramide - Nino's...

(*Bright flash of lightning.*) Oh heaven!

Oroe - Wait.

(*Clap of thunder: the fire on the altar is extinguished;
general surprise, confusion and fear*)
Look.

All - What is happening? Oh horror!

Ah! The sacred fire has died off.

The angered heavens thunder, grow dark,

7 the temple quakes. What a predicament!

Misfortune threatens us!

My soul is frozen with terror...

Ah! What will become of us?

Recitativo

8 Semiramide - (*to Oroe*)

Venerable High Priest,
dear to the heavens, faithful interpreter
of their signs, speak: are the gods
still angered with Babylon?

Oroe - (*gazing intently at Semiramide*)

There are still crimes,
horrible, hidden crimes,
(*looking at Assur*)
and unpunished.

Idreno - What mysterious words!

Semiramide - (*to herself*) Heaven!

Assur - (*to himself*) How he looks at me!

Semiramide - What do you mean?

Oroe - Perhaps the hour

of revenge and of peace is at hand.

Semiramide - (*to herself*)

Oh! If only Arsace returned!

Assur - And the successor to the throne?

Oroe - He will be named.

Assur - When?

Oroe - Today, as soon as
the sacred oracle of Memphis has spoken.

Semiramide - (*to herself*) I tremble.

Idreno - Queen, you know

my tender feelings.

Assur - The blood of Baal
courses through my veins, and you, Queen
will remember that...

Semiramide - I remember all,

yes... all, Assur. Princes,

to the palace. Oroe, send me

the messenger with the sacred oracle.

And in the meantime, pray that the gods

may be propitious to me on this great day.

(*All leave.*)

Scene IV

Oroe - The gods are just. I fear
for her fate, and pity her, and moan.
(*He enters the temple*)

Scena Quinta

(Arsace; due Schiavi recando una cassetta chiusa)

Recitativo

9 **Arsace** - Eccomi alfine in Babilonia. E' questo Di Belo il tempio. Qual silenzio augusto! Più venerando ancor rende il soggiorno Della divinità! Quale nel seno A me, guerrier nudrito Fra l'orror delle pugne, ora si desta, Del nume formidabile all'aspetto, Insolito terror, sacro rispetto. E da me questo Nume Che può voler? Morendo il genitore Qui m'invio. Segreto Cenno di Semiramide mi chiama Rapido alla sua reggia... ed anelante Ad Azema, al suo ben l'ardente core Qui volava sull'ali dell'amore.

Cavatina

10 Ah! quel giorno ognor rammento Di mia gloria e di contento Che fra barbari potei Vita e onore a lei serbar. L'involava in queste braccia Al su vile rapitore; lo sentia contro il mio core Il suo core palpitare. Schiuse il ciglio, mi guardò. Mi sorrise, sospirò. Oh! Come da quel dì Tutto per me cangiò! Quel guardo mi rapì Quest'anima avvampò. Il ciel per me s'aprì Amore m'animò... D'Azema e di quel dì Scordarmi mai saprò.

Recitativo

Ministri,
al gran Pontefice annunziate
Il figlio di Fradate.

Scena Sesta

(Oroe, arrivando)

11 **Oroe** - Io t'attendeva, Arsace.

Arsace - A' piedi tuoi...

Oroe - Sorgi, vieni al mio sen.

Arsace - Del padre mio L'estremo cenno a te mi guida.

Oroe - Un dio,
Cui sei caro, che regge il tuo destino,
A me ti trasse.

Arsace - (presentandogli la cassetta)
Questi preziosi

Pegni ch'ei tenne ad ogni sguardo ascosi...

Oroe - Oh! Sì: porgili. Alfine lo vi miro, io vi bacio, o sacri avanzi Del più grande dei regi. Ecco il tremendo Foglio di morte. Il regio serto è questo... Adoralo. Ecco il brando che lo dee vendicar; brando temuto Che domò l'Asia e soggiogò l'Egitto... Inutil arme contro il tradimento, Contro il veleno.

Arsace - Giusto ciel! Che sento!
E come? E forse?

Oroe - Arcano è ancor.

Arsace - Ma Nino?

Oroe - Mori tradito.

Arsace - E chi?

Oroe - Nel tempio, a noi S'appressa alcuno. E' Assur. Oh! Mostro. Un dio qui invan non ti guidò. Qui torna: addio.

(Rientra; due ministri portano seco la cassetta)

Scena Settima

(Arsace; indi Assur; seguito con esso che rimane nel fondo)

Arsace - Quali accenti!... E che mai Deggio pensar?... E questo Assur ch'io già detesto?

Assur - E' dunque vero? Audace!
Senza un mio cenno in Babilonia Arsace!

Arsace - (fra sé) Quale orgoglio.

Scene V

(Arsace; two Slaves carrying a closed coffer)

Recitative

9 **Arsace** - In Babylon at last! This is the temple of Baal. What silence! It makes the abode of the god even more august. In my heart, the heart of a warrior raised amidst the horrors of war, what unusual fear and sacred respect are aroused by the formidable god! But what can this god want of me? Dying, my father sent me here. A secret order from Semiramide summons me in haste to her palace... and, full of longing my heart, on fire for Azema, has flown here on the wings of love.

Cavatina

10 Ah! I always remember the day, the glorious, joyful day when, among barbarians I was able to preserve her life and honour. I made off with her in my arms, saving her from her cowardly captor. I could feel her heart throbbing against my heart. She opened her eyes and looked at me. She smiled and sighed. Oh, how, from that day everything has changed for me! Her gaze cast a spell on me, my heart began to burn. The heavens opened up, love spread through me... I shall never forget Azema and that day.

Recitative

Ministers,
announce to the High Priest
the son of Fradate.

Scene VI

(Oroe, arriving)

11 **Oroe** - I was waiting for you, Arsace.

Arsace - At your feet...

Oroe - Rise, come into my arms.

Arsace - The last wish of my father leads me to you.

Oroe - A god,
who cares for you and rules your destiny,
has led you here.

Arsace - (giving him the coffer)
These are precious tokens,
which he kept concealed from everyone...

Oroe - Oh! Yes, give them to me. At last I see you, I kiss you, sacred relics of the greatest of kings. Here is the dreadful document of death. The royal crown... worship it. This is the sword that shall avenge him; the fearsome sword that conquered Asia and subjugated Egypt... but powerless against treason, against poison

Arsace - Just heavens! What do I hear!
How? Was he...

Oroe - It is still a secret.

Arsace - But Nino?

Oroe - Betrayed and killed.

Arsace - By whom?

Oroe - Into the temple; someone is coming. It is Assur. The monster! Not in vain has a god led you here. Come back here: farewell.

(He goes back inside; two ministers carry the coffer)

Scene VII

(Arsace; then Assur with his retinue, which remains at the back)

Arsace - What strange words!
What am I to think? And what of Assur, whom I already detest?

Assur - Is it true, then? Bold man!
Arsace in Babylon without my summons!

Arsace - (to himself) What pride.

Assur - Rispondi. A chi lasciasti
Il campo a te fidato? E chi ti guida
Del Caucaso all'Eufrate?

Arsace - Della mia
E tua regina un cenno... ed il mio core.

Assur - Il tuo core? Oseresti
Chiedere a Semiramide?...

Arsace - Mercede in tal di, al mio coraggio, alla mia fede.

Assur - Superbo! Intendo. Ardisci
Azema amar?

Arsace - L'adoro.

Assur - Ma non sai tu che Azema
E' figlia de' tuoi re? Che a Ninia sposa
Destinata nascendo...

Arsace - So che Ninia morì, so che di Nino
Egual, miserando fu il destino.

So che Azema salvai da fato estremo.
Non conosco, non temo

Rivale che contrasta
Gli affetti miei... So che l'adoro e basta.

12 Duo

Bella imago degli dei
Solo Azema adoro in lei:

E più caro a me d'un soglio
E' l'impero del suo cor.

Assur - Dell'Assiria a' semidei
Aspirar sol lice a lei;

D'uno scita il folle orgoglio
Mal contende a me quel cor.

Arsace - Questo scita in cor non cede
Ad assiro semidio.

Assur - Quell'ardir, quel fasto eccede,
Chi son io rammenta ormai.

Amo Azema...

Arsace - Tu? Non sai,
non conosci cosa è amore.

13 D'un tenero amore,
Costante, verace,

Quel fiero tuo core
Capace non è.

I dolci suoi moti
Ignoti a te sono;

Non ami che il trono
Ch'è tutto per te.

Il cuore di Azema
E' tutto per me.

Assur - Se m'arde furore
Contr'anima audace

Di freno il mio core
Capace non è.

Gli arditi tuoi voti
Già noti mi sono.

Ma invano a quel trono
Tu aspiri con me.

Rinuncia ad Azema,
O trema per te.

Arsace - Io tremar? Di te? M'avvio
Alla reggia, all'idol mio.

Assur - Là il poter d'Assur vedrai,
In tal di forse il tuo re.

Arsace - Regnar forse un dì potrai,
Ma giammai sarai mio re.

Assur - La mia sposa Azema...

Arsace - Azema!
mi giurò, mi serba fé.

Arsace, Assur - Va, superbo, in quella reggia
Al trionfo io già m'appresto

Sì, per me fia giorno questo
Di contenti e di splendor.

Ma tremendo, ma funesto
A te giorno di rossor.

(partono)

Scena Ottava

(Atrio nella reggia)

Aria

14 Azema - O me felice! Arsace,
L'amato bene in Babilonia! A' miei

Fervidi voti l'inviar gli dei.
Potrò alfin...

Idreno - Principessa,

La grand'ora s'appressa in cui deciso
Sarà il destino dell'Assiria, e il mio.

Parla una volta, di', sperar poss'io
Il tuo cor, la tua destra?

Azema - Di mia destra dispone Semiramide.

Idreno - E il tuo core?

Assur - Tell me. To whom did you leave
the command entrusted to you? And what leads you
from Caucasus to the Euphrates?

Arsace - A summons
from my and your Queen... and my heart.

Assur - Your heart? Would you dare
ask Semiramide...

Arsace - A reward, on this day, for my valour and faith.

Assur - Haughty man! I see.

Do you love Azema?

Arsace - I adore her.

Assur - Don't you know that Azema
is the daughter of your kings? That
she was destined to marry Ninia?

Arsace - I know that Ninia is dead and that Nino
suffered the same, dreadful destiny.

I know that I rescued Azema from death.
I neither know nor fear

any rival who could contrast my love...
I know that I love her, and that suffices.

12 Duo

Beautiful image of the gods,
Azema alone do I adore in her.

And the kingdom of her heart
is dearer to me than any throne.

Assur - Only the demigods of Assyria
can aspire to her;

a foolish, haughty Shythian
cannot contend with me for her heart.

Arsace - This Scythian's heart won't yield,
not even to an Assyrian demigod.

Assur - Curb your daring, your arrogance.
Remember who I am.

I love Azema...

Arsace - You? You do not know what love is,
you know nothing about it;

13 that cruel heart of yours
is not capable

of tender love,
of steadfast, truthful love.

Its gentleness
is unknown to you;

you only love the throne,
that is all you care for.

The heart of Azema
is all I care for.

Assur - If incited to anger,
my heart can not

restrain itself
against such boldness.

Your impudent goal
is known to me now.

But in vain do you
contend with me for that throne.

Give Azema up
or tremble for your life.

Arsace - I, tremble? I, afraid of you?
I'm off to the palace, to my idol.

Assur - There you shall see the power of Assur,
who will perhaps, on this very day, be your king.

Arsace - You may sit on a throne one day,
but you shall never be my king.

Assur - My wife Azema...

Arsace - Azema!..
She swore to be mine.

Arsace, Assur - Haughty one, go to the palace,
my triumph is close at hand.

Yes, this, for me, shall be
a day of happiness and glory;

for you, instead, it will be terrible, fatal,
it will be a day full of shame.

(they leave)

Scene VIII

(A hall of the royal palace)

Aria

14 Azema - How happy I am! Arsace,
my love, in Babylon! The gods

have answered my fervent prayers.
I shall finally...

Idreno - Princess,

The great hour approaches, when
my destiny and that of Assyria shall be decided.

Speak, tell me, do I have any hope
to win your heart, your hand?

Azema - Semiramide decides about my hand.

Idreno - And your heart?

Tu taci? Dunque un più felice amore?
Assur! Ei solo il mio rival: ma noto
Assur non t'è? Potresti tu amarlo?
Azema - Assur è a me ben noto, e mai
Da me un solo pensier, da me un sospiro
Ottenne ancor, né otterrà mai.
Idreno - Respiro.

Aria

15 Ah dov'è, dov'è il cimento!
Già di me maggior mi sento.
Tu mi rendi la speranza,
Nuovo in me ridesti ardir.
D'un rival la rea baldanza
Io già avvampo di punir.
E se ancor libero
E' il tuo bel core;
Di quel che accendimi
Tenero amore
In seno almeno
Senti pietà.
Più fida un'anima
Non troverai;
Tu sola l'idolo
Cara, sarai;
Che ognora Idreno
Adorerà.
(parte)

CD 2

Recitativo

11 Azema - Se non avesse e meritasse Arsace
Tutti gli affetti miei,
Sento che Idreno solo amar potrei.
(parte)

Scena Nona

(Giardini pensili)
(Semiramide seduta in un fiorito berceau. Giovani citariste e donzelle in vari gruppi cercano di distrarla, le scherzano intorno; è misto al suono il seguente)

2 Coro - Serena i vaghi rai, la pena sgombra omai:
Arsace ritornò. Qui a te verrà.
Schiudi a letizia il cor.
Già tutto al suo ritorno d'intorno s'animò
Più dolci spiran l'aure, d'amor la voluttà.
Quest'ombre su te spargano la calma dell'amor.
Arsace ritornò. Qui a te verrà...
Qui tutto spirerà, la calma dell'amor,
D'amor la voluttà.

3 Semiramide - Bel raggio lusinghier
Di speme e di piacer
Al fin per me brillò.
Arsace ritornò.
Sì, a me verrà.
Quest'alma che sinor
Gemé, tremò, languì,
Oh! come respirò!
Ogni mio duol sparì.
Dal cor, dal mio pensier
Si dileguò il terror.

Semiramide, Coro -

La calma a questo cor Arsace renderà;
Arsace ritornò. Qui a me/te verrà.
Qui tutto spirerà la calma dell'amor
La pura voluttà.

Semiramide - Dolce pensiero

Di quell'istante,
A te sorride
L'amante cor.
Come più caro,
Dopo il tormento,
E' il bel momento
Di pace e amor!

Coro - (ripete)

Recitativo

4 Semiramide - Ne viene ancor!
Ma chi vegg'io? Mitrane!
E che rechi?

You say nothing? Is there already someone?
Assur! Only he can be my rival: but don't you
know Assur? Could you love him?

Azema - I know Assur very well,
and I have never had, nor will I ever have
a single thought for him, a single sigh.

Idreno - I breathe.

Aria

15 Ah, put me to the test!
I already feel bolder.
You restore my hope,
my valour is reborn.
I yearn to punish
the daring of my rival.
And if your heart
is still free,
may you experience
feelings of pity
on the tender love
that burns in me.
You will never find
a more trustworthy heart.
You, dear, will be
my only idol,
and Idreno
will love you forever.
(he leaves)

CD 2

Recitativo

11 Azema - If Arsace weren't worthy
of all my love
I feel I could only love Idreno.
(she leaves)

Scene IX

(Pensile gardens)
(Semiramide is seated in a flowered bower. Young zither players and maids in various groups endeavour to entertain her; they sing the following chorus)

2 Chorus - Brighten up, forget your worries:
Arsace has returned. He will come to you.
Let happiness into your heart.
With his return, all things have revived.
More gently blows the breeze, the desire of love.
May you find, in this shade, the peace of love.
Arsace has returned. He will come to you...
All things will announce love's peace,
love's desire.

3 Semiramide - A beautiful ray
of hope and of delight
has finally shined for me.
Arsace has returned.
Yes, he will come to me.
My heart, which was
moaning, worrying, languishing,
oh! how it breathes now!
My suffering has vanished.
Fear has disappeared
from my heart and my mind.

Semiramide, Chorus -

Arsace will restore the serenity of my/your heart;
Arsace has returned. He will come to me/you.
All things will speak of the peace of love,
of the desire of love.

Semiramide - Sweet thought
of that coming moment,
my loving heart
smiles at you.

How dearer,
after suffering,
is the hour
of peace and love!

Chorus - (ripete)

Recitativo

4 Semiramide - He isn't coming yet!
But who is that? Mitrane!
What news do you bring?

Scena Decima

(Mitrane con papiro, e Semiramide)

Mitrane - Da Menfi il sacro messo
Testé fece ritorno. Oroe t'invia
Il sospirato oracolo.
Semiramide - Qual fia?
La mano e il cor mi tremano; e se mai
E se quell'ombra... e se novelli orrori...
E il ciel... Da tanta angustia escasi omai.
(*spiega il papiro e legge*)
«Cesseran le tue pene,
Ritroverai la pace
Al ritorno d'Arsace,
A nuovo imene.»
Grazie, v'adoro o Dei, clementi Dei!
E voi dunque approvate i voti miei?
Placati al fin vi siete,
Felice mi volete!
Mitrane - Regina, al tuo contento...
Semiramide - Va, Mitrane.
Arsace a me s'affretti. Regal pompa,
Solenne nuzial rito s'appresti.
Oroe co' Magi, Assur co' grandi, Idreno,
Tutta l'Assiria al trono mio si renda.
Ivi i miei cenni e il suo destino apprenda.
Mitrane - Ecco a te appunto Arsace.
(*parte*)

Scena Undicesima

Arsace - Al tuo comando,
Regina, io m'affrettai.
Quanto sì dolce istante io sospirai!
La più bella speranza
Lusingava il mio cor. Ma...
Semiramide - (*sempre con marcata dolcezza*)
A che t'arresti?
Arsace - Odo che generosa alfin cedesti
Ai voti dell'Assiria; che in tal giorno
Da te nomato un successore...
Semiramide - Ebbene?
Arsace - Assur, quel fiero Assur già re si tiene,
La man d'Azema gli assicura il soglio.
Per te morrei, ma lui servir non voglio.
Semiramide - Azema ei non avrà.
Arsace - (*con gioia*) No?
Semiramide - Già palesi mi son le di lui mire.
Arsace - Ah! dunque lo conosci?
Semiramide - E il vo' punire.
Arsace - (*timido*) Oh se così d'Arsace
tu conoscessi il core!
Semiramide - (*marcato e tenera*)
Io ne conosco già la fé, il candore.
Arsace - Ma non son che un guerriero...
Semiramide - E un guerrier, qual tu sei di quest'impero,
E' il più nobile sostegno... e tu... già sei...
(*fra sé*) Freno, per poco ancora, affetti miei.
S (*a Arsace*) Serbami ognor sì fido
Il cor, gli affetti tuoi,
E tutto sperar puoi,
E tutto avrai da me.
Arsace - A te sacrarai, regina,
La fede, il core, il brando:
Vinsi per te pugnando,
Saprò morir per te.
Semiramide - (*con tenerezza*)
No, tu per me vivrai...
Arsace - Ah! Se mi leggi in core...
Semiramide - Tu dunque...
Arsace - Ah! Sappi omai...
M'arde il più vivo amore...
Semiramide - Spera, sì bell'ardore
Oggi otterrà mercé.
Semiramide, Arsace - Alle più care immagini
Di pace e di contento
Già s'abbandona l'anima
In così bel momento;
E tra i più dolci palpiti
Ritorna a respirar.
(*partono*)

Scene X

(Mitrane with a papyrus, and Semiramide)

Mitrane - The sacred messenger
has returned from Memphis. Oroe
sends you the long-awaited oracle.
Semiramide - What will it be?
My hand and my heart quiver; what if...
what if his ghost... what if new horrors...
what if heaven... Let's put an end to my worries.
(*she unrolls the papyrus and reads*)
«Your sufferings will end,
you shall find peace again
with Arsace's return,
with a new marriage.»
Thank you, merciful gods, I adore you!
And so you approve of my wish?
You are appeased at last,
you want my happiness!
Mitrane - Queen, for your happiness...
Semiramide - Go, Mitrane.
Hasten to bring me Arsace. Prepare
with royal pomp the solemn rite of marriage.
Oroe and the Magi, Assur and the noblemen, Idreno:
gather all of Assyria around my throne.
There they will learn my orders and their destiny.
Mitrane - Here comes Arsace.
(*he leaves*)

Scene XI

Arsace - You summoned me,
Queen, and I have hastened to come.
How I have yearned for this sweet moment!
The finest of hopes
enticed my heart. But...
Semiramide - (*sweetly*)
Why do you stop?
Arsace - I am told that, generous as you are,
you have at last granted Assyria its wish,
that today you will name a successor...
Semiramide - Go on.
Arsace - Assur, the haughty man, thinks he will be king,
Azema's hand will earn him a throne.
I would die for you, but I will not serve him.
Semiramide - He shall not have Azema.
Arsace - (*joyfully*) He won't?
Semiramide - I am aware of his plans.
Arsace - Ah! Then you know him?
Semiramide - And I will punish him.
Arsace - (*reticently*) If only you knew this well
also Arsace's heart!
Semiramide - (*tenderly*)
I know that it is faithful and virtuous.
Arsace - But I am only a warrior...
Semiramide - And a warrior, for this empire,
is the greatest support... and you... are already...
(*to herself*) Patience, my heart.
S (*to Arsace*) Keep your heart, your feelings
always this faithful to me
and you may ask everything
and I will give you everything.
Arsace - I have consecrated to you, queen,
my faith, my heart and my sword:
I triumphed for you in battle,
I am ready to die for you.
Semiramide - (*tenderly*)
No, you shall live for me...
Arsace - Ah! If you can read in my heart...
Semiramide - Therefore you...
Arsace - Ah! I must tell you...
I burn with love...
Semiramide - Hope. Your passion
today shall find mercy.
Semiramide, Arsace - My heart already delights
in pleasant images
of peace and joy
at this great moment;
and most sweet feelings
dispel all my worries.
(*they leave*)

Scena Dodicesima
(Atrio)

Recitativo

6 **Assur** - Oroe, dal tempio nella reggia?

Oroe - Ai cenni

Del ciel, di Semiramide.

Assur - Trascorsi,

Da che la reggia abbandonasti, omai

Tre lustri son.

Oroe - Da quell'orrenda notte,

In cui barbara sorte,

In cui spietata man, mano di morte

Rapì all'Assiria il suo buon re, ci tolse

Col figlio Ninia ogni speranza, e avvolse

Nel lutto il regno, e nel dolor.

(fissandolo marcato)

Rammenti tu quella notte, Assur?

Assur - *(frenando il turbamento)*

Sì, ma in tal giorno

Alla gioia, alla pace, al suo primiero

Splendor l'Assiria tornerà.

Oroe - Lo spero.

Assur - Arsace al tempio tu vedesti?

Oroe - Ai Numi offerse voti.

Assur - *(ironico)* E fur graditi?

Oroe - Arsace ai Numi è caro.

Assur - Ei goda

Pur de' Numi il favor; ma Arsace, e seco

Ogni superbo a rispettarmi apprenda:

Tremi colui che il soglio

Contendermi presume,

Nol salverà da mia vendetta un Nume.

(parte)

Oroe - Per te, perfido, trema; stanco omai

Sta un Nume per punirti, e tu noi sai.

Scena Tredicesima

(Luogo magnifico nella reggia con veduta di Babilonia. Trono a destra. Alla sinistra vestibolo del superbo Mausoleo del Re Nino)

(Le guardie reali precedono la pompa e si dispongono; indi i satrapi col loro seguito; Oroe coi Magi e ministri che portano un'ara. Succedono Idreno, Assur, Arsace col proprio corteggio; al fine Semiramide con Azema e Mitrane e dame e schiavi. Il popolo si distribuisce nel fondo e fra le colonne; la marcia è alternata dal seguente)

Finale

7 **Coro** - Ergi omai la fronte altera

Regio Eufrate: esulta o spera;

Di tue speme sorse il dì.

Oggi avrà l'Assiria un Re.

Di tue glorie lo splendore

Sosterrà col suo valore.

Tornerà di Belo il dì,

Tu sarai dei fiume il re.

Coro di Magi - E dal ciel placati, o Numi,

Deh! Su di noi volgete i lumi;

Il destin di questo regno

Proteggete in sì gran dì.

Da voi scelto, di noi degno

Sia felice il nostro re.

(Durante il coro Semiramide salirà in trono; al di lei fianco, sui gradini, Azema,

e Assur, Arsace, dreno ai lati; Oroe nel mezzo.

I satrapi circondano il trono.)

Recitativo

8 **Semiramide** - I vostri voti omai,

Prenci, popoli, Magi,

Eccomi a secondar. E già rispose

Al voto mio segreto

Fausto il Libico Giove. Io scelsi. Or voi

Dovete pria giurar, qualunque sia,

D'adorar, rispettar la scelta mia.

Giuri ognun ai sommi dei

D'obbedire ai cenni miei.

A quel Re che dono a voi

Giuri omaggio e fedeltà.

Tutti - Giuro ai Numi, a te Regina,

D'obbedire ai cenni tuoi,

A quel Re che doni a noi

Giuro omaggio e fedeltà.

9 **Semiramide** - L'alto eroe, che dell'Assiria

Alla gloria ed al riposo

Scelsi re... sia pur mio sposo.

Assur, Idreno, Oroe, Arsace, Azema - Sposo?

(fra sé) Oh cielo!

Semiramide - E quest'eroe

A voi caro, al cielo, a me,

Questo sposo, questo re,

Scene XII
(A hall)

Recitative

6 **Assur** - Oroe, from the temple to the palace?

Oroe - I come to the summons
of the heavens and of Semiramide.

Assur - Fifteen years

have passed,

since you left the palace.

Oroe - Since that horrible night,

when a cruel fate,

a wicked hand, delivering death,

robbed Assyria of its good king, abducted

Ninia, his son, and shattered all our hopes,

wrapping the kingdom in mourning and sorrow.

(intently gazing at him)

Do you remember that night, Assur?

Assur - *(hiding his turmoil)*

Yes, but today

Assyria will know once again

joy, peace and splendour.

Oroe - I hope so.

Assur - Did Arsace come to the temple?

Oroe - He gave offerings to the gods.

Assur - *(sarcastically)* And were they accepted?

Oroe - Arsace is dear to the gods.

Assur - He may well have

the gods' favour; but Arsace, and with him

any haughty man, must learn to respect me:

anyone who presumes to rival me

for the throne must tremble,

for no god shall save him from my revenge.

(he leaves)

Oroe - You, wicked man, must tremble; weary of you,

a god is about to punish you, and you don't know it.

Scene XIII

(A beautiful hall in the royal palace, with a view over Babylon. On the right, the throne; on the left, the entrance to the stately mausoleum of King Nino)
(Royal guards precede the procession and file in, followed by the satraps and their retinues; Oroe with the Magi and some Ministers carry an altar; then Idreno, Assur, Arsace with his retinue; finally Semiramide with Azema, and Mitrane with some women and slaves. The common people remain at the back and among the columns; the procession is accompanied by the following chorus)

Finale

7 **Chorus** - Lift your proud head,

noble Euphrates, exult and hope;

this is the day you have yearned for.

Today Assyria shall have a King.

With his valour he will uphold

your magnificence.

The day of Baal has returned,

you shall be the king of rivers.

Chorus of Magi - And you, gods, appeased

look down on us from heaven;

protect, on this fine day,

the destiny of this kingdom.

May our king, chosen by you,

worthy of us, be happy.

(During the chorus Semiramide has entered and mounted the throne; Azema,

Assur, Arsace and Oroe take up position on the steps beside her.

The satraps surround the throne.)

Recitative

8 **Semiramide** - I am here,

Princes, people, Magi,

to fulfill your wish. Already

my secret plea has been answered

by the Libyan Jove. I have chosen. But first

you must swear to love and respect

my chosen one, whoever he may be.

Swear before the gods

that you will obey me.

Swear to revere and be loyal

to the King I will give you.

All - I swear to the gods and to you, Queen,

that I will obey you,

I swear to revere and be loyal

to the King you have chosen for us.

9 **Semiramide** - The noble hero who,

for the glory and peace of Assyria,

I have chosen as king... shall also be my spouse.

Assur, Idreno, Oroe, Arsace, Azema - Spouse?

(each to his/her own self) Oh, heaven!

Semiramide - And this hero,

whom you, I and the heavens hold dear,

my husband, your king,

Adoratelo in Arsace.
(Sorpresa, gioia, fremito relativo)
Arsace - lo?
Assur e Idreno - Che intendo!
Coro - Viva Arsace!
Oroe - *(fra sé)* Quale orror!
Assur - *(fra sé)* Oh furor!
Azema, Arsace - *(fra sé)*
 Oh colpo orrendo!
Coro - Viva Arsace, il nostro re!
Assur - *(a Semiramide)*
 E così tradir tu puoi
 La mia speme, i dritti miei?
(ai satrapi)
 Su noi dunque, eterni Dei!
 Uno scita regnerà?
 E l'Assiria il soffrirà?
(a Semiramide) Pensa almeno...
Semiramide - Taci e trema.
Idreno - *(a Semiramide)*
 Se in tal dì tu sei felice,
 Se mercé sperar mi lice,
 Deh, tu Azema a me concedi
 E consola un fido amor.
Semiramide - Sì, l'avrai.
Arsace - *(non contenendosi)*
 Tu Azema!
(fra sé) Ed io!
(a Semiramide) Ma... Regina... sappi...
(fra sé) Oh dio!
(a Semiramide) Non è il trono la mercede
 Che ti chiede questo cor.
Semiramide - Tutto meriti. Andiam.
 Ci unisci, Oroe, tu.
(Al cenno s'avanzano i ministri coll'ara.)
Oroe - Regina!
Semiramide - *(segnando Arsace)*
 Assiri,
 Nino e il figlio in lui vi rendo...
(In questo un tuono sotterraneo, e fulmine)
(fra sé) Ah! Che avviene? Dei, che intendo!
 Qual segnal rinnova il cielo!
 E' di sdegno?... E' di favor?...

10 Semiramide, Idreno - Qual mesto gemito
 Da quella tomba
 Qual grido funebre
 Cupo rimbomba,
 Mi piomba al cor!
 Il sangue gelasi
 Di vena in vena,
 Atroce palpito
 M'opprime l'anima,
 Respiro appena
 Nel mio terror.
Semiramide - Ma che minacciano
 Gli dei, che vogliono!
(Attenzione, terrore universale; tutti rivolti alla tomba: s'apre la tomba)
Tutti - La tomba scuotessi!
 Ah! Della morte
 Destra invisibile
 Schiude le porte...
Semiramide - *(con raccapriccio, fra sé)*
 E chi?... Oh destino!
 Egli, lo sposo!
(Si presenta sulla porta l'ombra di Nino)
Tutti - *(s'inginocchiando)*
 L'ombra di Nino!
Semiramide - Ove m'ascondo?
Assur - Guardar non l'oso.
Tutti - Oh quale orror!
11 Semiramide - *(agitata)*
 D'un Semidio che adoro,
 Ombra, da noi che vuoi?
Assur - *(con fremito mal frenato)*
 Chi ti guidò dall'erebo,
 Terribil ombra, a noi?
Idreno - Dal labbro formidabile
 Palesa i cenni tuoi.
Semiramide - Parla, a punir venisti?
 Venisti a perdonar?
 Pronunzia omai se Arsace...
L'Ombra di Nino - Arsace, regnerai,
 Ma vi son colpe da esparsi in pria.
 Ardito scendi nella tomba mia:
 Vittima offrir al cener mio dovrai.
 Ascolta dal pontefice consiglio;
 Pensa al tuo genitor, servi a mio figlio.
Arsace - T'obbedirò. Securo
 Là scenderò. Tel giuro

is Arsace.
(Shows of surprise, joy and indignation.)
Arsace - I?
Assur and Idreno - What do I hear!
Chorus - Long live Arsace!
Oroe - *(to himself)* Oh, horror!
Assur - *(to himself)* Oh, fury!
Azema, Arsace - *(to his/her own self)*
 Oh, what a dreadful blow!
Chorus - Long live Arsace, our king!
Assur - *(to Semiramide)*
 Do you thus intend to betray
 my hopes, my rights?
(to the satraps)
 Eternal gods! Shall we suffer
 to be ruled by a Scythian?
 Can Assyria tolerate this?
(to Semiramide) Think that...
Semiramide - Be quiet and tremble.
Idreno - *(to Semiramide)*
 If today you are happy,
 if I may hope for a reward,
 ah, grant me to have Azema
 and comfort a faithful heart.
Semiramide - Yes, she shall be yours.
Arsace - *(unable to curb himself)*
 You, Azema!
(to himself) And I...
(to Semiramide) But... Queen... know that...
(to himself) Oh, god!
(to Semiramide) It is not the throne
 the reward this heart asks of you.
Semiramide - Nothing is too good for you.
 Come. Oroe, perform the marriage.
(She beckons and the Ministers come forward with the altar.)
Oroe - Queen!
Semiramide - *(indicating Arsace)*
 Assyrians,
 in him, I return Nino and his son to you...
(underground rumbling, and lightning)
(to herself) Ah! What is happening? Gods, what do I hear!
 A sign keeps flashing through the sky!
 Is it of anger or of approval?
10 Semiramide, Idreno - What a dejected moan
 rises from that tomb!
 What a funereal outcry
 gloomily resounds!
 It gets right to my heart!
 My blood curdles
 in my veins,
 my heart is weighed down
 by apprehension,
 I can hardly breathe
 so terrified am I.
Semiramide - But why do the gods threaten us,
 what do they want?
(All turn if fear towards the tomb, which is opening)
All - The tomb shakes!
 Ah! The invisible
 hand of death
 opens its doors...
Semiramide - *(in horror, to herself)*
 Who?... Oh, fate!
 He, my husband!
(The Ghost of Nino appears at the tomb's doors)
All - *(kneeling)*
 The Ghost of Nino!
Semiramide - Where shall I hide?
Assur - I dare not look at him.
All - Oh, horror!
11 Semiramide - *(in turmoil)*
 Ghost of a demigod, whom I adore
 what do you want from us?
Assur - *(with an ill-controlled shiver)*
 What leads you from the afterlife,
 terrible Ghost, to us?
Idreno - Move your frightening lips
 and speak to us.
Semiramide - Speak, have you come to punish?
 or to pardon?
 Say whether Arsace...
Nino's Ghost - Arsace, you shall reign,
 but first there are crimes to be punished.
 Boldy, you must descend into my tomb
 and sacrifice a victim to my ashes.
 Follow the advice of the high priest;
 think of your father, serve my son.
Arsace - I shall obey you. Without fear
 I shall go down there, I swear to you.

Ma qual sarà la vittima
 Che a te svenar dovrò?
 Tu taci?... Fremi?...
Tutti - Ei tace! Freme!
Assur, Semiramide - (*fra sé*) Oh cielo!
Arsace - (*all'ombra*) E già ci lasci?
Tutti - Ei s'allontana!
Semiramide, Assur - (*fra sé*) Io tremo.
Semiramide - Ombra del mio consorte,
 Il pianto mio tu vedi.
 Deh! Lascia che a' tuoi piedi
 Là... in quella tomba...
L'Ombra di Nino - Arrestati,
 Rispetta le mie ceneri!
 Allor che i dei lo vogliono,
 Allor ti chiamerò.
 (*Rientra; la porta si chiude*)
Tutti - Che orror!
Semiramide - Io moro!
12 Tutti - Ah! Sconvolta nell'ordine eterno
 E' natura in sì orribile giorno.
 Nume irato dischiude l'averno;
 Sorgon l'ombre dal nero soggiorno.
 Minacciosa erra morte d'intorno,
 L'alme ingombra d'angosce d'orror!
 Atro evento! Prodigio tremendo!
 Tutto annunzia dei Numi il furor.

ATTO SECONDO

Scena Prima

(Atrio)

Recitativo

13 Mitrane - Alla reggia d'intorno
 Cauto, Arbate, disponi i tuoi più fidi;
 D'Assur veglia sull'orme: render vane
 Le sue trame sapremo.

Scena seconda

Semiramide - Ebben, Mitrane!
 L'indegno Assur...
Mitrane - Fremendo il tuo comando intese.
 E nol vedrai la reggia abbandonar.
Semiramide - Tremi. Io saprei...
Mitrane - Eccolo.
 (*si ritira con le damigelle*)
Semiramide - Io fremo.

Scena Terza

Semiramide - (*severa*)
 Assur, i cenni miei
 Fur sacri, irrevocabili...
Assur - (*marcato*) E sinora,
 Regina, io li adora.
 Di me più fido non avesti... il sai.
 Ed altra alle mie cure, alla mia fede
 Sperai da Semiramide mercede,
 E me ne lusingavi in que' momenti.
Semiramide - Oh tu! Che mai ricordi!
 E non paventi?
 Tu la vedesti pur... l'udiste l'ombra
 Irritata di Nino a noi d'intorno
 Forse adesso invisibile... e tu ardisci!
 (*a mezza voce e con fiero rimprovero*)
 Tu, che al tuo re nel seno morte versasti?
Assur - E chi apprestò il veleno?
 Di morte il nappo a me chi porse?
Semiramide - Oh taci!
 Perfido! L'arti tue vili e fallaci
 Me seduceano incauta. Me di Nino
 Dal talamo, dal soglio
 Già scacciata spingevi.
Assur - E a chi allor promettevi
 Quel talamo, quel soglio?
Semiramide - A me restava allora
 Un figlio, dolce mia speranza ancora;
 Egli perì.
Assur - S'egli vivesse, il soglio
 Non premeresti or forse più.
Semiramide - Felice

But who is the victim
 that I must slay for you?
 You say nothing? You quiver?
All - He says nothing! He quivers!
Assur, Semiramide - (*to themselves*) Oh heaven!
Arsace - (*to the ghost*) Are you leaving us so soon?
All - He is withdrawing!
Semiramide, Assur - (*to themselves*) I tremble.
Semiramide - Ghost of my husband,
 you see my tears.
 Ah! Allow that at your feet,
 there... in that tomb...
Nino's Ghost - Stay,
 respect my ashes!
 When the gods will,
 then I shall call you.
 (*He re-enters the tomb, which closes*)
All - How dreadful!
Semiramide - I die!
12 All - Ah! On this terrible day
 the eternal order of nature has been subverted.
 A wrathful god has unlocked hell;
 ghosts rise from the dark regions.
 Death wanders about, threateningly,
 and burdens our souls with anguish and horror!
 What a horrible event! What a frightening prodigy!
 Everything speaks of the gods' wrath.

ACT TWO

First Scene

(A hall in the palace)

Recitative

13 Mitrane - Arbate, place around the palace
 your most faithful warriors;
 Keep a watchful eye on Assur:
 we shall thwart his plots.

Scene II

Semiramide - Well then, Mitrane!
 Assur, that unworthy man...
Mitrane - He quivered, when he heard your decision.
 Do not expect to see him leave the palace.
Semiramide - You tremble. I would know how to...
Mitrane - Here he comes.
 (*he withdraws with the maids*)
Semiramide - I shudder.

Scene III

Semiramide - (*sternly*)
 Assur, my decisions
 are sacred and irrevocable...
Assur - (*meaningfully*) And up to now,
 Queen, I have abided by them.
 You have never had a more loyal subject than I... you know it.
 And my affection, my loyalty
 deserve a different reward from Semiramide,
 and then you did suggest it.
Semiramide - Wretch, what are you saying?
 Have you no fear?
 You saw Nino's Ghost... you heard him,
 wrathfully hovering about us.
 Perhaps even now, invisible... And you dare?
 (*lowering her voice, fiercely reproachful*)
 You, who poured poison into the heart of your king?
Assur - And who prepared the poison?
 Who gave me the cup of death?
Semiramide - Be silent!
 Wicked man! Unwary, I was seduced
 by your vile and deceptive arts.
 You pushed me, already banished
 from Nino's bed, from his throne, to that step.
Assur - And to whom did you then promise
 that bed, that throne?
Semiramide - I still had a son, then,
 I still nurtured a sweet hope;
 but he died.
Assur - If he were alive, perhaps
 you would no longer sit on the throne.
Semiramide - I would be happy

Al figlio mio del mondo
L'impero io cederei.
Ma quel figlio perdei!
Miserà! E forse
La stessa man che uccise il genitore...
Assur - Ma tu regni.
Semiramide - E tu vivi. Oh quale orrore!

14 Duo

(fiera e dignitosa)
Se la vita ancor t'è cara
Va, t'invola a' sguardi miei;
Io l'aspetto non saprei
Più soffrir d'un traditor.
Assur - *(con fierezza, marcato)*
Pensa al men, Regina, in pria
Chi mi spinse al tradimento,
Che d'Assur potria un accento
Involarti soglio e onor.

Semiramide - Dèi tremarne: pria cadresti.

Assur - Solo forse non cadrei.

Semiramide - Meco è Arsace! Degli dei
Ei mi salva col favor.

Assur - Il favor, tu, degli dei?

Scendi e trema nel tuo cor.

Quella ricordati
Notte di morte;
L'ombra terribile
Del tuo consorte,
Che minaccioso
In fra le tenebre,
Il tuo riposo
funesta ognor.
I tuoi spaventi,
I tuoi tormenti,
Le angoscie, i palpiti
Leggier supplizio
Sono al colpevole
Tuo ingrato cor.

Semiramide - Notte terribile!

Notte di morte!
Tre lustri corsero,
E del consorte
L'ombra sdegnosa,
In fra le tenebre,
L'indegna sposa
Minaccia ognor!
I miei spaventi,
I miei tormenti,
Le angoscie, i palpiti,
A tuo supplizio
Gli dei rivolgano,
Perfido cor.

Assur - Rammenta l'ombra.

Le angoscie, i palpiti...

15 Semiramide - Ma implacabile di Nino

Non è l'ombra, né il destino;
E' da lor protetto Arsace;
Ei per me si placherà.

Assur - Quella vittima rammenta

Che di Nino l'ombra aspetta;

Alla giusta sua vendetta

Da me forse pria l'avrà.

Semiramide - In Arsace adora intanto

Il tuo re...

Assur - *(fierissimo)* Ma Arsace!

(Musica festevole nella reggia)

Semiramide - Senti!

Questa gioia! Quei concenti!

Il trionfo si festeggia

Del mio sposo, del tuo re.

Assur - Ma funesto in ciel lampeggia

Forse un astro ancor per te.

Semiramide - La forza primiera

Ripiglia il mio core,

Regina e guerriera

Punirti saprò.

L'istante s'affretta

Felice, bramato!

Tu trema, spietato,

Cader ti vedrò.

Assur - La sorte più fiera

Già sfida il mio core,

Regina e guerriera

Temerti non so.

Si compia, s'affretti

L'acerbo mio fato,

Ma pria vendicato

Almeno cadrò.

(partono)

to yield the scepter of the world,
if I yielded it to my son.
But I lost him!

Wretched me! And perhaps
the same hand that slew his father...

Assur - But you are ruling.

Semiramide - And you are alive. Oh, horror!

14 Duo

(proudly and with dignity)
If you still hold your life dear,
leave, be gone from my sight;
I can no longer stand
to look at a traitor.

Assur - *(meaningfully)*

First, Queen, you should remember
who drove me to betray,
and that with a single word Assur
can rob you of both throne and reputation.

Semiramide - Beware: you would fall first.

Assur - But perhaps I would not fall alone.

Semiramide - I have Arsace! He will save me
through the favour of the gods.

Assur - You, the favour of the gods?

Look into your heart and tremble!

Remember that dreadful

night of death;

the terrible ghost

of your husband

hovering threateningly

in the darkness

disturbing

your sleep:

your fright,

your torment,

your anguish and your worries

are but slight punishment

for your guilty,

ungrateful heart.

Semiramide - That dreadful night!

That night of death!

Fifteen years have passed

and the wrathful ghost

of my husband

still threatens

his unworthy wife

every night!

May my fright,

my torments,

my anguish and worries

be used against you

by the gods,

you wicked man.

Assur - Remember the ghost.

Your anguish and worries...

15 Semiramide - But Nino's ghost

is not implacable, and destiny isn't either;

Arsace is protected from them;

through him, they will be pacified.

Assur - Remember the victim

that Nino's ghost awaits;

for his rightful revenge

he will perhaps get if first from me.

Semiramide - Meanwhile revere Arsace

as your king...

Assur - *(fiercely)* Arsace!

(Festive sounds from the palace)

Semiramide - Listen!

Rejoicing! Acclamations!

They are celebrating the triumph

of my spouse, of your king.

Assur - But an unfavourable star

may still rise in the sky for you.

Semiramide - My heart regains

its former courage;

Queen and warrior,

I shall punish you

The happy,

longed-for moment is near!

Tremble, you cruel man!

You shall fall.

Assur - My heart defies

the hardest of fates.

Queen and warrior,

I do not fear you.

Let my cruel fate

come to pass, and swiftly;

I shall fall,

but avenged!

(they leave)

Scena Quarta

(Interno del Santuario. Magi in adorazione. Oroe precede Arsace, accompagnato da' Magi che avanzano religiosamente)

1 Coro - In questo agosto
Soggiorno arcano
Inaccessibile
All'uom profano,
Sacro all'oracolo
D'un'invisibile
D'una terribile
Divinità,

Oroe, Coro - Inoltra intrepido
Arsace il pie.
L'alma t'accendano
Ardire e fé.
E' la grand'ora
Giunta per te.
Sommesso adora
La volontà
D'un'invisibile
D'una terribile
Ma a te propizia
Divinità.

Recitativo

2 Arsace - Ebben, compiasi omai, qualunque sia
La volontà del Ciel, la sorte mia;
Intrepido de' Numi i cenni attendo.

Oroe - L'alma prepara a orrendo
Colpo inatteso.

Arsace - E che?

Oroe - Magi, recate

Quel serto, quell'acciaro, e quel foglio.

(Tre Magi recano uno il serto, l'altro la spada, l'altro il foglio)

Ti prostra. Il serto augusto

Io ti cingo di Nino.

Arsace - Come! Che fai? Ninia vive: vicino

A comparire, ed io,

Che servirlo giurai,

Lo tradirei così?

Oroe - Sì squarci omai

Il tenebroso vel. Ninia tu sei.

(I Magi si prostrano)

Arsace - *(colpito)* Io? Che dicesti? Oh dei!

Oroe - Fradate ti salvò. L'estinto Arsace

Te ognun credé.

Arsace - Nino dunque?

Oroe - E' tuo padre.

Arsace - Semiramide?

Oroe - Fremi. Ella à tua madre.

L'empia!

Arsace - E' mia madre, e tu! Perdona, e come

Empia chiamarla ardisci?

Oroe - Leggi ed inorridisci:

(gli porge il foglio con gravità)

Gli empì conosci omai...

E' il tuo dover.

Arsace - Ah tu gelar mi fai!

(legge) «Nino spirante al suo fedel Fradate:

Io muoio... avvelenato.

Salva da egual periglio

Ninia, il mio dolce figlio...

Ch'ei mi vendichi un giorno.

Assur fu il traditore...

La mia perfida sposa...»

Oh! Qual orrore!

(s'abbandona fra le braccia d'Oroe)

3 Aria

In sì barbara sciagura

Mi apri tu le braccia almeno;

Lascia ch'io ti versi in seno

Il mio pianto, il mio dolor.

A quest'anima smarrita

Porgi tu conforto, aita.

Di mie pene al crudo eccesso

Langue oppresso in petto il cor.

Oroe, Coro - Su, ti scuoti, rammenta chi sei.

Servi al Cielo; al tuo padre obbedisci,

Il suo acciaro tremendo brandisci;

(Oroe da il brando)

Egli chiede a suo figlio vendetta.

Egli t'arma. Alla tomba t'aspetta.

Va t'affretta a ferire, a punir.

4 Arsace - Sì, vendetta. Porgi omai:

(prende la spada)

Sacro acciar del genitore,

Tu ridesti il mio valore;

Scene IV

(The interior of the temple. Magi, adoring. Oroe, then Arsace with Magi walking in procession)

1 Chorus - Into this august,
mysterious abode,
inaccessible
to the common man,
sacred to the oracle
of an invisible,
of a tremendous
god.

Oroe, Coro - Have no fear,
step inside Arsace.
May your heart burn
with valour and faith.
The great hour
has come for you.
In silence, obey
the will
of an invisible,
of a tremendous
but, to you, favourable
god.

Recitativo

2 Arsace - Let my fate, the will of heaven
come to pass, whatever it may be.
Bravely, I await the gods' commands.

Oroe - Prepare your soul for an unexpected,
terrible blow.

Arsace - What blow?

Oroe - Magi, bring me

the crown, the sword and the paper.

(Three Magi do as bidden.)

Kneel down. On your brow

I place the holy crown of Nino.

Arsace - What are you doing? Ninia is alive:

soon he will come, and I,

who swore to serve him,

should thus betray him?

Oroe - It is time for you to know

a dark mystery. You are Ninia.

(The Magi prostrate themselves.)

Arsace - *(dumbstruck)* I? What are you saying? Oh gods!

Oroe - Fradate saved you. Everyone

believes you to be Arsace, who is dead.

Arsace - Therefore Nino...

Oroe - Was your father.

Arsace - And Semiramide?

Oroe - Tremble. She is your mother.

The wicked woman!

Arsace - She is my mother and you... forgive me,

how dare you call her wicked?

Oroe - Read and be horrified:

(he solemnly hands him the paper)

Learn the name of the criminals...

and your duty.

Arsace - Ah, you frighten me!

(he reads) «Nino, dying, to his faithful Fradate:

I am dying... I have been poisoned.

Save from the same danger

Ninia, my tender son...

So that one day he may avenge me.

Assur betrayed me...

with my wicked wife...»

Oh! Horror!

(he falls into Oroe's arms)

3 Aria

In such a barbarous tribulation

open your arms to me;

let me wet your shoulder

with tears of sorrow.

Comfort, help

this confused soul.

Oppressed by such dreadful torments,

my heart fails.

Oroe, Chorus - Calm down, remember who you are.

Serve heaven, obey your father.

Wield his formidable sword;

(Oroe hands him the sword)

He has asked his son to avenge him.

He has armed you; he awaits you at his tomb.

Go, hasten to strike and to punish.

4 Arsace - Yes, revenge. Give it to me:

(he takes the sword)

Sacred blade of my father,

you rekindle my valour;

Già di me maggior mi sento;
 Sì, del ciel nel fier cemento
 Il voler si compirà.
Oroe, Coro - Pera Assur.
Arsace - Sì, l'empio cada.
Oroe, Coro - Semiramide...
Arsace - Ah! E' mia madre.
 Al mio pianto forse il padre
 Perdonarle ancor vorrà.
Oroe, Coro - Al gran cemento
 T'affretta ardito,
 E dalla tomba
 Al soglio avito
 Placato il padre
 Ti guiderà.
 Teco l'Assiria
 Respirerà.
Arsace - Sì, vendicato
 Il genitore,
 A lui svenato
 Il traditore,
 Pace quest'anima
 Sperar potrà.
 Ai dolci palpiti
 Di gioia e amore
 Felice il core
 Ritournerà.
 (*partono*)

Scena Quinta

(*Appartamenti di Semiramide*)

Recitativo

5 **Mitrane** - Calmati, Principessa.
Azema - Cerchi invano
 Confortarmi, o Mitrane.
Mitrane - Io ti compiangio,
 E sola tu non sei
 La misera in tal dì.
Azema - Tutto perdei.
 Lo sappia Semiramide. Tiranna!
 Essa in Arsace, oh dio, tutto m'invola!
 Era Arsace il mio ben, l'idolo mio.
 (*Mitrane esce*)

Scena Sesta

Idreno - Arsace! Giusto ciel!
 Che intendo! Ed io!
 E tu, ingrata, e tu puoi
 A lui serbar ancor gli affetti tuoi?
 Sposo, il sai pure, Arsace
 Or fia di Semiramide.
Azema - Ma stretto
 Il nodo ancor non è.
Idreno - Ma la Regina
 Sposa a me ti destina.
Azema - Obbedirò al suo cenno.
Idreno - E la tua mano?
Azema - La mano avrai, se la mia man tu brami.
Idreno - Io bramo e imploro sol,
 Cara, che m'ami.
6 **Aria**
 La speranza più soave
 Già quest'alma lusingava,
 E l'istante s'appressava
 Più felice pel mio cor.
 Te mia sposa, a questo seno...
Coro - (*entrano*) Vieni, Azema.
 Vieni, Idreno.
 Là nel tempio...
 A pie dell'ara...
 La Regina là si rende.
 Là con lei v'attende amor.
Idreno - Ah! sì, andiam... Ma tu sospirì?
 Par che il pianto celi a stento!
 (*fra sé*) Ah ti frena in tal momento,
 O geloso mio furor!
Coro - Al più tenero contento
 S'abbandoni il vostro cor.
Idreno - Sì, sperar voglio contento:
 A chi t'ama cederai.
 M'amerai, dividerai
 Di quest'anima l'ardore
 E con me tu delirerai
 Nei trasporti dell'amor.
Coro - Sì, l'amor consoli omai

my courage surges;
 yes, my fierce deed
 shall accomplish heaven's will.
Oroe, Chorus - Kill Assur.
Arsace - Yes, the cruel man shall die.
Oroe, Chorus - Semiramide...
Arsace - Ah! She is my mother.
 Before my tears, perhaps also my father
 will want to forgive her.
Oroe, Chorus - Hasten bravely
 to the great deed,
 and from the tomb
 your father, appeased,
 shall guide you
 to the throne of your ancestors.
 With you, Assyria
 shall be reborn.
Arsace - Yes, once
 my father is avenged,
 and the traitor
 has been killed,
 only then will my soul
 have peace.
 My heart can then
 happily return
 to throb
 only for love.
 (*they leave*)

Scene V

(*Semiramide's apartments*)

Recitativo

5 **Mitrane** - Calm down, Princess.
Azema - You try in vain
 to comfort me, Mitrane.
Mitrane - I feel sorry for you;
 but you are not the only one
 who is suffering, today.
Azema - I have lost everything.
 Let Semiramide know it. The tyrant!
 She robs me of Arsace, alas, my everything!
 Arsace was my love, my idol.
 (*Mitrane leaves*)

Scene VI

Idreno - Arsace! Good heavens!
 What do I hear! And I?
 And you, ungrateful woman,
 can still love him?
 Arsace, you know it,
 will marry Semiramide.
Azema - But the knot
 has not been tied yet.
Idreno - But the Queen
 has destined you to be my wife.
Azema - I shall obey her.
Idreno - You will give me your hand?
Azema - You shall have it, if you want it.
Idreno - All I want, all I desire, dearest,
 is for you to love me.
6 **Aria**
 The sweetest of hopes
 already delighted my soul,
 and the happiest of hours
 drew near.
 You, my wife, in my arms...
Chorus - (*entering*) Come, Azema.
 Come, Idreno.
 To the temple...
 to the altar...
 The Queen is on her way there.
 She and Love await you.
Idreno - Ah! Yes, let us go... You sigh?
 You seem unable to withhold your tears!
 (*to himself*) Ah, curb yourself,
 my jealous fury!
Chorus - Let tenderness and happiness
 reign in your hearts.
Idreno - Yes, I hope I will be happy:
 you will yield to one who loves you.
 You will love me back and share
 the passion that burns in my heart,
 and delight with me
 in love's bliss.
Chorus - Yes, soon love shall appease

Di vostr'anime l'ardor. (*partono*)

Scena Settima

Recitativo

7 **Semiramide** - (*a Arsace*)

No, non ti lascio, invano
Cerchi fuggirmi, ingrato!
E perché? E in tal momento!

Arsace - (*confuso incerto*)

Ah! tu non sai...

Semiramide - Con gioia io vedo omai

Quel serto che ti cinse
L'ispirato Pontefice. Ti mostra
All'esultante popolo. Ti miri
E frema Assur...

Arsace - Assur! Ah! L'empio spiri,

Si lavi nel reo sangue

Il parricidio orrendo

E si vendichi Nino.

Semiramide - Oh ciel! Che intendo!

Nino!... Che parli tu?

Arsace - Nino!

(*vorrebbe parlare*)

Ah non posso.

Semiramide - Quel tremendo prodigio,

Quell'ombra ancora il tuo pensier funesta?

Calmati, sposo mio...

Arsace - Taci, t'arresta...

Fuggi. Non l'odi? Il ciel frema. Non vedi

Un Nume minaccioso

Che ci divide e ti respinge? Ah! Vanne,

Salvati.

Semiramide - Quai trasporti! Quali accenti!

Arsace - Non più, lasciami...

Semiramide - Ch'io ti lasci?

Ora! Deh! Arsace...

(*prendendolo per la mano, arrestandolo con passione*)

Arsace - (*cava il foglio, lo porta al cuore, alla bocca*)

Oh, padre mio!

Semiramide - Che foglio è quel che bagni del tuo pianto?

Che fissi con orror?

Arsace - E orror n'avresti

Se tu sapessi mai!...

Semiramide - Da chi l'avesti?

Arsace - Dai Numi.

Semiramide - Chi lo scrisse?

Arsace - Spirante il padre mio.

Semiramide - Porgilo.

Arsace - Trema.

Semiramide - Obbedisci: lo voglio.

Arsace - (*le porge il foglio*)

Ebben, misera, leggi! Ah! Sia quel foglio

Il sol castigo almen, pietosi Dei,

Che riservate a lei.

Semiramide - (*lascia cadere il foglio*)

Che penetrai!

Tu! Quale orror!

(*si copre colla mano la faccia*)

Arsace - Tutto è palese omai.

Duo

(*Breve silenzio; Semiramide rinviene a se stessa*)

8 **Semiramide** - Ebben... a te: ferisci;

Compil il voler d'un Dio,

Spegni nel sangue mio

Un esecrato amor.

La madre tua punisci,

Vendica il genitor.

Arsace - Tutto su me gli Dei

Sfoghino in pria lo sdegno;

Mai barbaro a tal segno

Sarà d'un figlio il cor.

In odio al ciel tu sei

Ma sei mia madre ognor.

Semiramide - M'odia, lo merito.

Arsace - Calmati.

Semiramide - lo già m'aborro.

Svenami, figlio di Nino!

Arsace - Misera!

Ah! Tu mi strappi l'anima.

Ti calma, per pietà.

Semiramide - Piangi? La tua bell'anima

Ha ancor di me pietà.

(*guardandolo come implorando perdono Arsace si getta fra le di lei braccia, esso la stringe con trasporto*)

Semiramide, Arsace - Giorno d'orrore!

E di contento!

Nelle tue braccia

In tal momento,

the yearning of your hearts. (*they leave*)

Scene VII

Recitativo

7 **Semiramide** - (*to Arsace*)

No, I will not let you go,
do not avoid me, ungrateful man!
And why? And at such a time!

Arsace - (*confused and hesitant*)

Ah! You do not know...

Semiramide - I am delighted to see you

wear the crown given to you, rightfully,
by the high priest... Show yourself
to the jubilant people. Let them see you
and let Assur quiver...

Arsace - Assur! Ah! May the wicked man die!

May he pay with his guilty blood

for the murder of my father,

and may Nino thus be avenged.

Semiramide - Heaven! What do I hear!

Nino! What are you saying?

Arsace - Nino!

(*he debates whether to go on*)

Ah, I cannot.

Semiramide - Does that fearful prodigy,

that ghost still haunt your mind?

Calm down, my spouse...

Arsace - Be silent, say no more...

Go away. Do you hear? The heavens fret.

Can you not see that a threatening god

comes between us and pushes you away? Ah! Be gone,

Save yourself.

Semiramide - What feelings! What words!

Arsace - Say no more, leave me...

Semiramide - I, leave you?

Now? Ah! Arsace...

(*she takes him by the hand and withholds him*)

Arsace - (*producing the paper, he puts it on his heart, then to his lips*)

Oh, father!

Semiramide - What is that paper, which you wet with tears?

Why are your eyes filled with horror?

Arsace - You too would feel horror,

if you knew!

Semiramide - Who gave it to you?

Arsace - The gods.

Semiramide - Who wrote it?

Arsace - My dying father.

Semiramide - Let me see it.

Arsace - Beware.

Semiramide - Obey me, I order you.

Arsace - (*he hands her the paper*)

Then, read it, wretch! Ah, merciful gods!

May this paper be the only punishment

you inflict on her.

Semiramide - (*dropping the paper*)

What have I learned!

You! Oh, horror!

(*she hides her face in her hands*)

Arsace - Everything is revealed now.

Duo

(*After a brief silence, Semiramide regains her composure*)

8 **Semiramide** - Then, strike me;

do the god's will,

extinguish in my blood

an abominable love.

Punish your mother,

avenge your father.

Arsace - May the gods first

unleash their anger against me.

The heart of a son

will never be this cruel.

You may be loathed by heaven

but are still my mother.

Semiramide - I deserve to be loathed.

Arsace - Calm down.

Semiramide - I loathe my own self.

Slay me, son of Nino!

Arsace - Wretch!

Ah! You tear my soul.

Calm down, for pity's sake.

Semiramide - You weep? Your fine soul

can still feel pity on me.

(*she looks at him with eyes that plead forgiveness; Arsace throws himself in her arms and holds her tight.*)

Semiramide, Arsace - Day of horror!

And of happiness!

In your arms

right now

Scorda il mio core
Tutto il rigore
Di sua terribile
Fatalità.
E' dolce al misero
Che oppresso geme,
Il duol dividere
Piangere insieme,
In cor sensibile
Trovar pietà.

Arsace - Madre, addio.

Semiramide - T'arresta. Oh Dio!
Senti... e dove?

Arsace - Al mio destino...

Alla tomba, al padre, a Nino...

Semiramide - Ei vuol sangue.

Arsace - E sangue avrà.

Semiramide - E qual sangue!

9 Arsace - Tu serena intanto il ciglio,

Calma, o madre, il tuo terror.

Or che il ciel ti rende il figlio

Dèi sperar nel suo favor.

Vo a implorar per te perdono,

A punire un traditor.

Semiramide - Ah! Non so di qual periglio

Fier presagio agghiaccia il cor.

Or che a me rendesti il figlio

Ciel, lo salvi il tuo favor.

Ah! sperar non so perdono,

Troppo giusto è il suo furor.

Arsace - Dal terribile cimento

Sì, m'attendi vincitor.

Semiramide - Dal terribile cimento

A me riedi vincitor.

(partono)

Scena Ottava

(Parte remota della reggia, attigua al Mausoleo di Nino)

10 Assur - Il dì già cade. Ah! Sia

L'ultimo per Arsace.

Pera omai quell'audace.

Tutto il gran colpo affretta. In quella tomba

Ove Nino da me... da lei già spinto...

E se là... se quell'ombra... Vil terrore!

Io..

(Varie voci da opposti lati)

Voci - Assur!

Assur - Qual rumor!

Voci - Assur!

Assur - Quai voci!

Vari Satrapi - *(uscendo)* Assur!

Scena Nona

Assur - Eccomi. Ebbene! E che recate

Agitati così? Che fu? Parlate.

Coro - Ah! La sorte ci tradi.

Più di vendetta omai speme non c'è.

Non v'è soglio più per te.

Assur - Più vendetta? Più soglio?

E perché?

Coro - Oroe dal tempio uscì...

Al popolo, ai guerrier

Da noi mossi a furor si presentò

Nino, il Ciel, parlare ei fe...

Quel vil popolo atterri,

Il tuo nome desta orror.

Sull'Assiria al nuovo dì

Uno Scita regnerà.

Ah la sorte ci tradi...

Assur - *(con energia)*

Sì, vi sarà vendetta. Io vivo ancora.

Io solo basto. Per ignota via,

Di Nino nella tomba

Là si discende... Io solo

L'empio a svenar, a vendicarvi io volo.

Trema, Arsace...

(s'avvia alla tomba; s'arresta ad un tratto, come colpito da visione spaventevole)

Ah! Che miro?

Su quella soglia!

E che! Folle! Deliro?

(s'avvanza, e con raccapriccio)

Qual mano! man di ferro mi respinge?

E chi? Desso!

Oh quai sguardi! Un brando stringe,

S'avventa a me! Fuggiamo.

my heart forgets

all the rigour

of its terrible

predicament.

It is sweet for someone

who moans in anguish

to share his/her burden

and weep together,

and find pity

in a sensitive heart.

Arsace - Farewell, mother.

Semiramide - Wait. Oh god!

Listen... where to?

Arsace - To my destiny...

To the tomb, to my father, to Nino...

Semiramide - He wants blood.

Arsace - And blood he shall have.

Semiramide - Whose blood?

9 Arsace - Dispel your worries,

mother, no more fears.

Now that heaven has given you back your son,

you must hope that he will be successful.

I shall plead forgiveness for you,

and punish the traitor.

Semiramide - Ah! A dark foreboding

freezes the blood in my veins.

Now that you have given me back my son,

Heaven, may you grant him your favour!

Ah! I cannot hope for forgiveness,

I deserve heaven's rigour.

Arsace - Await for me, victorious

from the dreadful trial.

Semiramide - Come back victorious

from the dreadful trial.

(they leave)

Scene VIII

(A remote part of the palace, near the tomb of Nino)

10 Assur - The day is drawing to an end. Ah!

May it be Arsace's last.

The bold man must die!

Let us hasten the blow. In the tomb

where Nino by me... pushed by her...

What if there... in the darkness... Craven fear!

Io..

(Voices, coming from different directions)

Voices - Assur!

Assur - What noise is that?

Voices - Assur!

Assur - Whose voices are those?

Various Satraps - *(entering)* Assur!

Scene IX

Assur - I am here. What news do you bring?

Why so agitated? What is it? Speak.

Chorus - Ah! Fate has betrayed us.

There is no more chance of revenge.

You will not sit on the throne.

Assur - No more vengeance? No more throne?

And why?

Chorus - Oroe has left the temple...

He spoke to the people and the warriors

we had provoked to anger.

Nino and the Heavens were in his words...

He terrified the cowardly populace,

your name awakens horror.

With the new day,

a Scythian will rule Assyria.

Ah, fate has betrayed us...

Assur - *(firmly)*

Yes, there shall be vengeance. I still live.

I will suffice. By that secret passage

one can descend

into Nino's tomb... Alone

I fly to kill the wicked man and avenge you.

Tremble, Arsace...

(he starts to descend but suddenly stops, as if faced by a terrible ghost)

Ah! What do I see?

Over that threshold!

What! Madman! Am I raving?

(he advances, horrified)

That hand! An iron hand pushes me back!

Who is that? He!

Oh, those eyes! He brandishes a sword,

he attacks me! Let us flee!

Ah! Ch'ei m'arresta!
Lasciami! Il crin m'afferra,
D'un pie sfonda la terra...
L'abisso ei me l'addita!
Ei mi spinge! Ah no!
Ciel! Né poss'io
Da lui fuggir?...
Come salvarmi! Oh dio!

11 Aria

Deh! Ti ferma, ti placa, perdona.
Togli a me quel terribile aspetto.
Quell'acciaro già sento nel petto.
Quell'abisso mi colma d'orror.

Alla pace dell'ombre ritorna,
Ah! Pietà dell'oppresso mio cor.
Coro - (*sottovoce, osservandolo*)
E che avvenne! A chi parla! Ei delira,
Geme, smania, affannoso sospira.
Che mai turba, atterrisce quel cor?
Ah! Signore... Assur!

Assur - Tacete.

Oh!.. Fuggite...

Coro - Su, ti scuoti.

Assur - Ei minaccia... lo vedete?

Coro - Chi?

Assur - V'è ancor?

Coro - Tu sol con noi qui tu sei.

Assur - (*a poco a poco girando lo sguardo*)

Ma come? E voi?

(*rianimandosi*)

Là finor... sparì!... Respiro,
Fu deliro!... Un sogno!... Ed io...
Io d'un'ombra! Oh mio rossor!

Se un istante delirai,
Se a voi debil vi sembrai,
D'un avverso dio fu incanto,
Ma atterrimi invan tentò.

Quei Numi furenti
Quell'ombre frementi,
L'orror delle tombe
Vo ardito a sfidar.

De' Numi, del fato
Dell'ombre di morte
Quest'anima forte
Saprà trionfar.

Coro - De' Numi, del fato,
dell'ombre, di morte,
Un'anima forte
saprà trionfar.

(*Assur entra ardito. Il coro si disperde*)

Scena Decima

Recitativo

12 Mitrane - Oh, nero eccesso! In suo furor insano

Violar osa il traditor l'augusta
Santità delle tombe! Circondate
Voi questi luoghi! Là rimanti, Arbate,
Pronto a piombar su quei ribelli. Io volo

A prevenir la Regina. Ah! Questa
Notte d'orror a lei non sia funesta!

(*Arbate e le guardie si ritirano. Mitrane dall'altra parte.*)

Scena Undicesima

(*Interno sotterraneo del mausoleo di Nino. L'urna che contiene le ceneri di Nino è nel mezzo. I Magi discendono; alcuni sono armati di pugnali*)

Finale

13 Coro - Un traditor

Con empio ardir,
Minaccia penetrar, a reo disegno
Fra questi sacri orror.
Morte all'indegno.

Lontan rumor,
Dubbi aggirar
S'ode d'incerto pie.
Chi mai sarà?

Ah forse il giovin re!
Se fosse il traditor!
In tanta oscurità!
O dio vendicator,
Scoprila al mio furor!
L'empio si svenerà.

Cadrà. Morrà.

(*Si disperdono e ascondono fra le volte; poi Oroe con Arsace.*)

14 Arsace - Qual densa notte! Ove scendiamo! E quale

Ah! He blocks my way!
Let me go! He grabs my hair,
the earth opens up under his stomping foot...
He shows me the abyss!
He shoves me towards it! Ah, no!
Heaven! Why can I not
escape him?
How shall I save myself? Oh, god!

11 Aria

Ah! Stop, calm down, forgive me!
Relieve me of your terrible sight.
I already feel that blade in my breast,
the abyss fills me with dread!

Go back to the peace of your tomb.
Ah! Have pity on my terrified heart!
Chorus - (*softly, watching him*)
What is it? Whom does he speak to? He is mad!
He moans, is delirious, gasps in terror.
What troubles him? What terrifies his heart?
Ah! My Lord... Assur!

Assur - Be silent.

Ah, flee...

Chorus - Come, rouse yourself.

Assur - He threatens... can you not see him?

Chorus - Who?

Assur - Is he still there?

Chorus - Only you are here with us.

Assur - (*turning slowly*)

What? You?

(*recovering*)

Over there... he has gone! I breathe again,
It was my imagination! A dream! And I...
I was afraid of a shadow! Oh, what shame!

I lost control for a moment,
I must have appeared weak to you
because of an adverse god,
but in vain does he try to frighten me.

Bravely, I shall challenge
every wrathful god,
every fretting ghost
and the horror of any tomb.

My strong heart
shall triumph
over the gods, fate
and the shadows of death.

Chorus - A strong heart
can triumph
over the gods, fate
and the shadows of death.

(*Bracing himself, Assur enters. The chorus leaves.*)

Scene X

Recitativo

12 Mitrane - How dreadful! In his insane fury,

the traitor dares violate
the sanctity of the tombs! Surround
the place! Stand over there, Arbate,
ready to pounce over the rebels. I fly

to inform the Queen. Ah! May this
horrible night not be fatal to her!

(*Arbate and the guards withdraw. Mitrane too.*)

Scene XI

(*Underground room inside Nino's monument, with the urn containing Nino's ashes in the middle. The Magi descend into it; some armed with daggers*)

Finale

13 Chorus - A traitor,
with wicked daring,
intends to descend, for an evil deed,
into this gloomy place.
May the unworthy man die!

Hear the distant sound
of wary footsteps
eluding obstacles...
Who can it be?

Ah, perhaps the young king!
Or the traitor!
Such darkness!
O vengeful god,

see my fury and clear it!
We shall kill the wicked man!
He shall fall. He shall die.

(*They scatter and hide; enter Oroe with Arsace.*)

14 Arsace - What a dark night! What place we enter!

Invincibil terror il cor m'assale.
Un raccapriccio. Un tremito. Un orrendo
Presagio che m'agghiaccia. Io non saprei
Perché, ma piango.

Oroe - Al grande istante or sei.
Snuda quel ferro... Ardire!
Non pensar che a ferire.

Arsace - Ma chi ferir degg'io!
La vittima dov'è?

Oroe - La guida un Dio.
(si ritira)

Arsace - Tremendo arcano! Ah il solo Assur!
Oh padre

Sì, a piè della tua tomba,
A te lo immolerò.

(va aggirandosi, e si perde di vista. Assur si presenta da parte opposta)

Assur - Fra questi orrori,
Furie che m'agitano,
Reggete i passi miei, l'acciar guidate.
Orgoglioso rival, a mie vendette
T'abbandona la sorte.

Qui troverai la morte
E la tomba.

(va sperdendosi fra le volte. Semiramide dal fondo.)

Semiramide - Già il perfido discese;
Fra queste opache tenebre celato
Attende la sua vittima; ma armato
E' il braccio d'una madre. Oh tu, che sposo
Io più nomar non oso, accogli intanto
D'un cor pentito e desolato il pianto.

15 Al mio pregar t'arrendi;
Il figlio tuo difendi.

Perdonami una volta,
Abbi di me pietà...

(resta sospirata a piè della tomba di Nino)

Arsace - *(ritornando da opposta parte)*

Dei! Qual sospiro!
Padre, sei tu?

Assur - *(ritornando)* Dove m'aggio?

Semiramide - Oh! Cielo!

Assur - Chi geme? Ah! forse...

Arsace - Oh madre!

Semiramide - Io tremo!

Assur - Io gelo.

16 Semiramide, Arsace, Assur -

L'usato ardir,
Il mio valore dov'è?

Dov'è il mio cor?

Ah! il sento languir

In tanto orror.

Che mai sarà di me?

Che far dovrò?

Misera(o), oh dio, nol so!

(Restano in analoghe attitudini di terrore e di affanno)

17 Oroe - *(a Arsace, dietro la tomba con suono solenne)*

Ninia, ferisce!

Assur - Ninia!

Arsace - *(riconosce la voce)*

Assur!

Semiramide - Il figlio!

Assur - Arsace!

Ov'è?

(cercandosi fra l'oscurità)

Arsace - *(a Assur)* Pera!

Semiramide - *(a Arsace)* Si salvi!

Arsace - Padre mio, ecco la tua vendetta.

(Mentre tenta ferire Assur, che lo cerca in altra parte, Semiramide gli si presenta, ed egli la ferisce credendola Assur.)

Iniquo, mori...

Semiramide - *(cadendo dietro la tomba di Nino)*

Oh dio!

Oroe - Magi... Guardie...

Di Nino...

L'uccisore arrestate.

Ninia in Arsace, e il vostro re mirate.

(Tutti si prostrano avanti Ninia)

Assur - *(disarmato)* Egli Ninia! Oh destino!

Arsace - *(veggendosi avanti Assur)*

Tu vivi? Ma chi dunque io là svenai?

E questo sangue?

Oroe - Il Cielo è pago omai.

Compiuta è la vendetta.

Vieni. Colui sia tratto alla sua sorte.

Assur - Più orrendo a me di morte

E il vederti mio re.

(nel mentre fa per partire fra le guardie, s'avvede di Semiramide estinta dietro la tomba)

Ma... oh gioia! Ancora

Di me più disperato

My heart is filled with such fear!
A horror; a quiver, a dreadful foreboding
freezes my blood. I know not why
but I am weeping.

Oroe - This is the great moment.
Draw your sword... Courage!
Think of nothing but to strike.

Arsace - But whom shall I strike?
Where is the victim?

Oroe - A god guides him.
(he withdraws)

Arsace - What a mystery! Ah, Assur alone!
Ah, father,

yes, before your tomb,
I shall slay him for you.

(he wanders away, out of sight. Assur advances from the opposite direction)

Assur - In this horrible place,
Furies who agitate me,
guide my steps and steer my sword.
Haughty rival, fate delivers you
to my revenge.

Here you shall find death
and a tomb.

(He wanders away. Semiramide appears.)

Semiramide - The evil man is already here;
hidden in this dark place,
he awaits his victim; but a mother's hand
is armed. You, whom I can no longer
call my husband, accept the tears welling
from this repentant and desolate heart.

15 Yield to my prayers,
defend your son.

Give me your forgiveness,
have pity on me...

(she halts near Nino's tomb and sighs)

Arsace - *(returning from the opposite side)*

Gods! A sigh!

Father, is that you?

Assur - *(returning)* Where am I?

Semiramide - Oh! Heavens!

Assur - Who is moaning? Ah! Perhaps...

Arsace - Ah, Mother!

Semiramide - I tremble!

Assur - I quiver.

16 Semiramide, Arsace, Assur -

Where is my usual valour,
my courage?

Where is my heart?

Ah! It seems to falter

in this dreadful place.

What will it be of me?

What shall I do?

Wretched me, o god, I do not know!

(The three stand still, looking equally terrified.)

17 Oroe - *(to Arsace, from behind the tomb)*

Ninia, strike!

Assur - Ninia!

Arsace - *(recognizing the voice)*

Assur!

Semiramide - My son!

Assur - Arsace!

Where is he?

(they look at one another in the darkness)

Arsace - *(to Assur)* He must die!

Semiramide - *(to Arsace)* He must live!

Arsace - Father, I avenge you.

(He wants to strike Assur, but he is somewhere else; his sword finds Semiramide instead.)

Die, wicked man...

Semiramide - *(falling behind Nino's tomb)*

Oh, god!

Oroe - Magi... Guards...

Arrest...

Nino's killer.

In Arsace, you see Ninia and your king.

(All bow before Ninia)

Assur - *(disarmed)* He, Ninia! Oh, fate!

Arsace - *(seeing Assur)*

You alive? Who, then, have I killed?

Whose blood is this?

Oroe - Heaven is appeased.

Nino is avenged.

Come. He shall face his fate.

Assur - More horrible than death for me

is to see you crowned king.

(as he leaves with the guards, he sees Semiramide dead behind the tomb)

But... oh joy!

I leave you

Posso lasciarti.
(con feroce esultanza)
Là, superbo, mira:
Contempla l'opra tua... Guarda chi spira.
Oroe - *(frapponendosi)* Ah! No...
Arsace - Lascia...
Assur - *(con forza e gioia)* E' tua madre.
(vien condotto dalle guardie)
Arsace - *(con raccapriccio ed angoscia)*
Mia madre! Ed io! Che orror! Ed io potei!
Ma voi, barbari dei, voi che guidaste
La destra, i colpi!
(con impeto) Ah! Dov'è quell'acciaro?
Rendilo al mio furore.
Odiosa, funesta,
E' a me la vita omai...
(cerca ferirsi: è trattenuto da Oroe, fra le di cui braccia s'abbandona svenuto)
Oroe, Coro - Ferma... T'arresta.
Coro - Vieni, Arsace, al trionfo, alla reggia,
Del dolore all'eccesso resisti;
Tu de' Numi al volere servisti:
Lieta omai fia l'Assiria con te.
Vieni, il popolo esulta, festeggia;
Vegga, adori il novello suo re.

to an even deepest despair.
(with cruel delight)
There, haughty man, look:
look at your accomplishment... look who is dying.
Oroe - *(coming between them)* Ah! Don't...
Arsace - Let me see...
Assur - *(with fierce joy)* It is your mother.
(he is led away by the guards)
Arsace - *(in horror and anguish)*
My mother! I... oh, horror! I have killed her!
But you, cruel gods, you guided
my hand, my blows!
(in anger) Ah! Where is that sword?
Give it back to me.
My life now is
intolerable, detestable...
(he tries to kill himself but Oroe withholds him; Ninia faints in his arms)
Oroe, Chorus - Stop... Cease.
Chorus - Come, Arsace, to your triumph, to the palace,
endure your terrible suffering.
You have served the will of the gods:
Assyria, thanks to you, now rejoices.
Come, the people exult and cheer.
Let them see and adore their new king.